

Was ist das nur für ein Leben?

(Deutsch von Leobald Loewe, April 2008, frei nach „**La vida no vale nada**“ von Pablo Milanés, Cuba 1975, dieser hat wiederun Anleihen gemacht bei **“Camino de Guanajuato**“ von José Alfredo Jiménez, +1973, Mexico)

Was ist das nur für ein Leben
wenn wir es nicht dafür geben
dass auch andere etwas haben
von dem was wir für uns erstreben?

Was ist das nur für ein Leben
wenn die Hilferufe wir hören
und im Schlafe sie uns stören
aber sie uns nicht mehr bewegen?

Was ist das nur für ein Leben
wenn Menschen Menschen umbringen
und ich höre nicht auf zu singen
als würde ich nichts drum geben?

Was ist das nur für ein Leben
wenn ich Sterbende schreien höre
und mein Herz ist zu taub und spröde
um ihren Schrecken noch wahrzunehmen?

| : Was ist das nur für ein Leben
wenn wir seh'n, wie unsere Welt
eingeschränkt ist auf unser Geld
und auf das, was wir dafür kriegen?

Was ist das nur für ein Leben
wenn Millionen im Elend enden
nur weil wir bei uns nichts verändern
und betäubt im Spinnennetz kleben?

Was ist das nur für ein Leben
wenn das Leben nicht mehr wert ist
als der Preis für einen Liter Benzin
...

Was ist das nur für ein Leben
wenn die Augenblicke ich nicht
mehr genießen kann und schließlich
im Bett mich dem Tod muss ergeben?

Was ist das nur für ein Leben
wenn ich sage ich könne nichts machen
weil ich gebunden bin durch die Sachen
die mir gehören und mich umgeben?

Ist das Leben denn nichts wert? : |

Was ist das nur für ein Leben!

Pablo Milanés:
La vida no vale nada!

*La vida no vale nada
si no es para perecer
porque otros puedan tener
lo que uno disfruta y ama.*

*La vida no vale nada
si yo me quedo sentado
después que he visto y soñado
que ne todas partes me llaman.*

*La vida no vale nada
cuando otros se están matando
y yo sigo aqui cantando
cual si no pasara nada.*

*La vida no vale nada
si escucho un grito mortal
y no es capaz de tocar
mi corazon que se apaga.*

| : *La vida no vale nada
si ignoro que el asesino
cogió por otro camino
y prepara una celada.*

*La vida no vale nada
si se sorprende otro hermano
cuando supe de antemano
lo que se le preparaba.*

*La vida no vale nada
si cuatro caen por minuto
y al final por el abuso
se decide la jornada.*

*La vida no vale nada
si tengo que posponer
otro minuto de ser
y morirme en una cama.*

*La vida no vale nada
si en fin lo que me rodea
no puedo cambiar qual fuera
lo que tengo y me ampara.*

*Y por eso para mi :|
la vida no vale nada.*

José Alfredo Jiménez
„Camino de Guanajuato“

*No vale nada la vida - la vida no vale nada
comienza siempre llorando - y así llorando se acaba
por eso es que en este mundo - la vida no vale nada*

*Bonito León Guanajuato - su feria con su jugada
ahí se apuesta la vida - y se respeta al que gana
allá en mi León Guanajuato - la vida no vale nada*

*Camino de Guanajuato - que pasas por tantos pueblos
no pases por Salamanca - que ahí me hiere el recuerdo
vete rodeando vereda - no pases porque me muero*

*El cristo de tu montaña - el cerro del cubilete
consuelo de los que sufren - adoración de la gente
el cristo de tu montaña - del cerro del cubilete*

No vale nada la vida ... (wie 1. Strophe)